

文化工作社 譯文叢刊



土庫曼的春天

凱爾巴巴耶夫著 趙瑞 譯

中國圖書發行公司總經售

文化工作社

譯文叢刊

—15—

土庫曼的春天

凱爾巴巴耶夫著

趙瑞英譯



一九五二年十二月印行

原 書 名	Spring in Turkmenia
原 著 者	Berdi Kerbabayev
原 出 版 者	Soviet Literature
原書出版時期	1951年 5 月

土 庫 曼 的 春 天

譯 者	趙 瑞 巖
出 版 者	文 化 工 作 社
	上 海 北 京 東 路 718 弄 520 號
總 經 售	中 國 圖 書 發 行 公 司

1952年12月初版 印數[0001-10,000]

定價 ¥4,000

類別 文學藝術 編號 土(202)

文 化 工 作

- | | | | |
|----------|----------|-------|-------|
| 不屈的心 | 拉甫列烏夫等著 | 湯 貞譯 | 五·七〇〇 |
| 土庫曼的春天 | 凱爾巴巴耶夫著 | 趙瑞琰譯 | 四·〇〇〇 |
| 無罪的人 | 奧斯特羅夫斯基著 | 周彤等譯 | 五·五〇〇 |
| 不好客的村莊 | 伊凡·伐佐夫等著 | 黃賢俊譯 | 四·八〇〇 |
| 意大利印象記 | 巴甫連柯著 | 韋叢蕪譯 | 六·六〇〇 |
| 苛茲瑪·拉珂爾 | 沙杜維亞努著 | 勞 榮譯 | 二·八〇〇 |
| 風吹的方向 | 阿茲塔洛斯著 | 吳勞等譯 | 八·五〇〇 |
| 怠 工 者 | 安娜·西格斯著 | 商章孫譯 | |
| 一個德國兵的遺囑 | 勃賴特爾著 | 張威廉譯 | |
| 北 極 蜜 | 普里希文等著 | 張景桂等譯 | |
| 馬雅珂夫斯基傳 | 特麗沃萊著 | 羅大岡譯 | |

刊 叢 文 譯

流 亡 者

韋魯達著 鄭綠芷譯 五·八〇〇

馬戲團到了鎮上

馬爾茲等著 施咸榮譯 七·五〇〇

坡道克之歌

安東諾夫著 唐 湜譯 六·二〇〇

縱林的喧囂

特卡楚克等著 勞 榮譯 六·六〇〇

可愛的祖國

伊凡·伐佐夫著 孫 用譯 五·二〇〇

蘇聯五作家

斐 定等著 章叢蕪譯 三·〇〇〇

六 作 家 論

洛姆諾夫等著 章叢蕪譯 七·四〇〇

被埋藏的小桶

普里瓦洛夫等著 李 蕓譯 六·六〇〇

黑 人 詩 選

休 士等著 鄒 絳譯 五·三〇〇

生命的勝利

格羅斯曼等著 施咸榮譯 五·九〇〇

俄羅斯的孩子

卡維林著 左 海譯 五·八〇〇

目次

前記.....	一
關於作者.....	九
土庫曼的春天.....	十三

前記

蘇聯土庫曼老作家貝·凱爾巴巴葉夫，在這個短篇作品——土庫曼的春天裏，用旅行雜記的體裁，散文的筆調，爲我們描繪了蘇維埃土庫曼共和國最近的面貌。特別是關於修建土庫曼大運河的多方面的場景。我們在這裏不但可以看到蘇聯人民，在斯大林的領導下，怎樣克服種種困難爲社會主義的建設而堅強地工作，怎樣爲那個人類最崇高的理想——「各盡所能，各取所需」的共產主義社會的實現而奮鬥，而且，還可以了解土庫曼人民生活是怎樣的向美好的境地推進，以及蘇聯各民族間所洋溢着的團結友愛的情景。

• 1 •

土庫曼大運河的修建是人類歷史上的一件極偉大的事情，是人類征服自然的一個激烈而莊嚴的鬥爭！它將把荒瘠不毛的沙漠開闢成綠蔭芳菲的花園，使

『活命的水』流到焦渴的土地上，把富饒歡樂的生活帶給勞動人民。這樣巨大的『改造自然』的鬥爭，只有當人民做了土地真正的主人時，才能取得勝利；也只有在馬克思列寧主義的思想領導下，才能使沙漠變成綠洲，閃耀着花朵的光芒！土庫曼大運河的修建，有力地證明了社會主義制度的優越性與人民力量的宏偉。無疑的，它會使那些資本主義制度最後的維護者，華爾街的老闆們，戰爭販子們瞪着眼睛，驚惶失措！當那些吃人的生番們在朝鮮和平城市上扔炸彈時，當紐約、巴黎、羅馬、里約熱內盧的街頭躺着一堆堆餓殍時，而我們呢，我們除了以強大的力量制止侵略外，還在沙漠上造運河，栽培出更多的糧食與棉花；我們在向光輝的共產主義社會前進！譯完了這篇東西後，我不禁想起愛倫堡一句名言：『一面是荒淫與無恥，一面是莊嚴的工作！』

在春天的土庫曼土地上，各種機器開動着；從蘇聯各地來的專家們，技術家們，各種工人們在工作着；年輕的土庫曼人愉快地投入征服自然的戰鬥裏。他們以堅強的意志，青春的力量在進行大運河的建築工程。他們除了明白大運

河在灌溉水利、運輸、發電、以及種種經濟方面的價值外，也知道另外一個意義——一個偉大的和平工作。一個土庫曼的青年，勘查隊的助手這麼說：『每次你拿起一張報紙來的時候，你就會看到那些殘暴的野獸們在伸出爪牙。製造原子彈，用基地來包圍我們，重新武裝日本與西德——他們準備戰爭而阻止我們的建設，但是他們是不會成功的，這辦不到！全世界忠實的人民在團結起來反對戰爭販子。我們將繼續進行我們的工作，我們將鞏固和平並且建築運河，因此我們的人民能夠過一種幸福而繁榮的生活。』

我想這不僅僅是一個土庫曼人的聲音，而正是全世界一切善良的，愛好和平的人民的聲音！

當一九五〇年九月十二日蘇聯部長會議頒佈了在土庫曼造一條大運河的決議時，貝·凱爾巴巴葉夫在真理報上發表文章說：

『今天我們響亮地說話，向全世界宣佈：一個民族多少年代以來的夢想已成爲真實了，它所懷抱的希望與企求正在被實現出來了。』

● 4 ●

「土庫曼大運河……一條廣闊的綠色的帶子，穿過卡拉·庫姆沙漠的心臟；一個文明的綠洲，一千一百公里長。像網一樣的分出許多灌溉渠，向兩邊伸展。一百三十萬公頃可耕種的土地、棉花與稻子新的種地、麥田、葡萄園、牧場、森林、果園，幾百萬頭牲口在運河地帶的牧場上嚼着草葉，而這些地方的沙漠幾百年來一直是荒瘠不毛而無生命的！水閘、電力站、水管把阿姆·達里亞的河水帶到土庫曼西部的工業中心！汽船在運河中航行着！所有這一切不再是詩人的夢幻了，不再是對於遼遠的未來抽象的推測了，而是一個工作計劃，斯大林的計劃，一個交付今天與明天的具體的工作。」

凱爾巴巴葉夫的土庫曼的春天就是記錄這個美麗遠景的揭幕。

土庫曼大運河將從土庫曼東部邊境，阿姆·達里亞河下游塔希亞·塔什（Takhya Tash）地方開始，繞過阿拉爾海西南沙里·卡米什（Sary Kamysh）低地，往前穿過卡拉·庫姆沙漠，沿着烏茲波衣（Uzdoi）古代的河床，流進土庫曼西部加斯比亞平原（Caspian Plain）無水的區域，最後到達裏海邊的

克拉斯諾伏德斯克 (Krasnovodsk)。除了在塔希亞·塔什起點建築一座水閘外，在大運河上造兩座水閘與兩個非常巨大的蓄水庫。每座水閘上都建有水力發電站，發電能力將達十萬瓩。

此外，從土庫曼大運河與塔希亞·塔什水閘將分出許多巨大的灌溉渠，共長一千二百公里。這些灌溉渠將把充沛的水量帶給西部加斯比亞平原以南的與阿姆·達里亞河下游的土地。這樣一來，土庫曼大運河全部完成後，可以開墾、灌溉一百三十萬公頃的荒漠，而使棉花的種植大大發展起來。這一百三十萬公頃的開墾地包括土庫曼西部加斯比亞平原南部區域的五十萬公頃，阿姆·達里亞河三角洲的三十萬公頃，以及烏茲別克境內卡拉—卡爾巴克自治共和國 (Kara-Kalpak Autonomous Republic) 與土庫曼北部區域的五十萬公頃。除了灌溉棉田外，這條運河還可供給家庭、工廠和鐵路等大量的用水。

在運河地帶將進行大規模的造林，綠色的保護帶沿着河道伸展；成千成萬的高大的樹——桑樹、白刺槐、白楊和卡拉加支 (Karsach) 樹將生長在被灌

溉的土地上。橄欖林、葡萄園、果園、玫瑰園將像開花的地毯一樣地鋪在土庫曼西部原野上。

土庫曼大運河造成後，蘇聯將出現一個極為廣闊的內河交通網，開闢了空前未有的運輸河道。各種貨物可以從北冰洋海口一直運到中亞細亞的綠洲。從斯大林白海——波羅的海運河起，經伏爾加河，通過古北雪夫與斯大林格勒兩大水庫，聯接列寧伏爾加河——頓河運河，穿過裏海，沿着土庫曼大運河，直到阿姆·達里亞河——這麼一條長長的航路可以把中亞細亞深處的棉花運到蘇聯中部工業區的紡織廠，而把穀物，農業機器以及各種工業裝備從蘇聯中部運到中亞細亞。列寧運河已於今年七月底正式開航，莫斯科成為五海的中心，五年後，土庫曼大運河一完成，莫斯科便成了六海的大中心了。

這就是偉大的斯大林改造自然計劃中重要的一環。當土庫曼大運河完成的時候，河水在陽光下奔流着，沙漠上開出玫瑰花，明亮的電燈光將照耀着大漠，而那裏以前只有稀疏的遊牧人的營火。整個中亞細亞酷熱的，散佈着駱駝

商隊足跡的沙漠將變成神奇的繁華的白金家鄉了。

列寧曾給共產主義下過一個簡單而深刻的定義。列寧說：『共產主義就是蘇維埃政權加全國電氣化。』今天我們看見蘇聯人民不但熱烈擁護支持斯大林改造自然的計劃，各種爲走向共產主義社會鋪好道路的設施，而且每個人都積極地熱情地勞動，投入建設的鬥爭中。建設部門不斷收到各地勞動人民祝賀的信，光是古比雪夫水電站的建築就收到七萬多封這樣的信。蘇聯的工業與農業超越了資本主義國家，往前急速發展；電氣化的程度大大提高；第五個『五年計劃』更可保證蘇聯向共產主義邁進的勝利。列寧關於共產主義的定義不是寫在紙上，而是寫在鋼鐵一般的事實中了。

現在蘇聯有許多作家正從事於寫作關於共產主義建設的書，貝·凱爾巴巴葉夫是其中的一個。他以前曾寫過三首關於他祖國土地的詩：焦渴的嘴唇，白金與阿姆·達里亞河。在第三首詩裏，他歌唱『流沙將嘗到水泉的滋味，青草將覆蓋着荒野。』我相信，我們的作者不久將會寫一首關於土庫曼大運河的

史詩了。

譯完這本小書，我很興奮的想到我們的偉大祖國即將來臨的大建設；想到我們的治淮工程與荊江分洪工程……想到將來大西北的建設，想到我們那條失修已久，比土庫曼大運河更長的運河……蘇聯的道路就是我們的道路，那麼，讓我們爲中國的春天而歡呼！這春天不是在遠處峯巒外，或沉在我們的夢幻裏，而在毛澤東的旗幟下，就在我們身邊，在我們每個人的雙手中。

譯者 一九五二年秋於南京大學西方語文系

關於作者

• 9 •

貝爾第·凱爾巴巴葉夫，一個土庫曼的作家，兩次榮獲斯大林獎金，他的白金國來的艾素丹（見蘇維埃文學一九五〇年十二月號）與決定的步驟（見蘇維埃文學一九四八年十一號）兩本小說是我們的讀者所熟知的。詩人、劇作家和小說家的凱爾巴巴葉夫在他的作品裏描繪了土庫曼人民生活各種狀態。他的小說，決定的步驟是他所想寫的一組廣泛的歷史小說中的第一本，描述了革命不久以前和內戰時期那些歲月中的土庫曼。他早年的詩，女人的世界與被奴役的女人，訴說了革命以前土庫曼婦女的痛苦的命運。在凱爾巴巴葉夫描寫蘇維埃土庫曼的生活的作品裏，瀰漫着一種大不相同的精神，一種十分歡樂的精神，並且在這裏我們所看見的婦女是自由的，解放了的人們；是他們國家裏社

會與政治生活底積極的建設者；我們只要舉出艾素丹，小說白金國來的艾素丹裏那個集體農莊的女莊員，或者寫於戰爭期內的詩篇愛拉爾裏的愛拉爾。

凱爾巴巴葉夫的著作，往往是跟他的共和國的生活中最重要問題緊密地結合在一起的。這些問題之一就是灌溉。土庫曼大部分土地爲卡拉·庫姆沙漠所盤據着。在蘇維埃的政權下，土庫曼人民從官僚和富農的壓迫下解放出來，開始做他們以前總是夢想着要做的事情——開墾這些『黑沙』。他們改造自然面貌的偉大事業在凱爾巴巴葉夫的詩篇焦乾的嘴唇、白金、和阿姆·達里亞河裏被描繪出來了，這些詩頌揚了蘇維埃土庫曼男男女女的光榮的勞動熱情。

好幾百年以來，土庫曼人民夢想着那種會使他們焦渴的土地復蘇過來的活命的水。但是在昔日，『天下或人間都沒有力量』能夠征服那條騷擾的、狂亂的阿姆·達里亞河（它的河水浪費地傾注在鹹海裏）而爲人服務，並且使它把新的生命帶給那遼闊的沙漠。如今強大的蘇維埃的機器已經在進軍去『殺死旱